Fundación Universitat Jaume I-Empresa

UNIVERSITAT JAUME I

FUNDACIÓ UNIVERSITAT EMPRESA UNIVERSITAT JAUME I. CASTELLON

Diploma de Experto Universitario en Traducción y Localización de Contenidos Audiovisuales

Cursos superiores

Modalidad
Semi-presencial

Del 17/04/2023
al 15/07/2023

15.1 Créditos horas

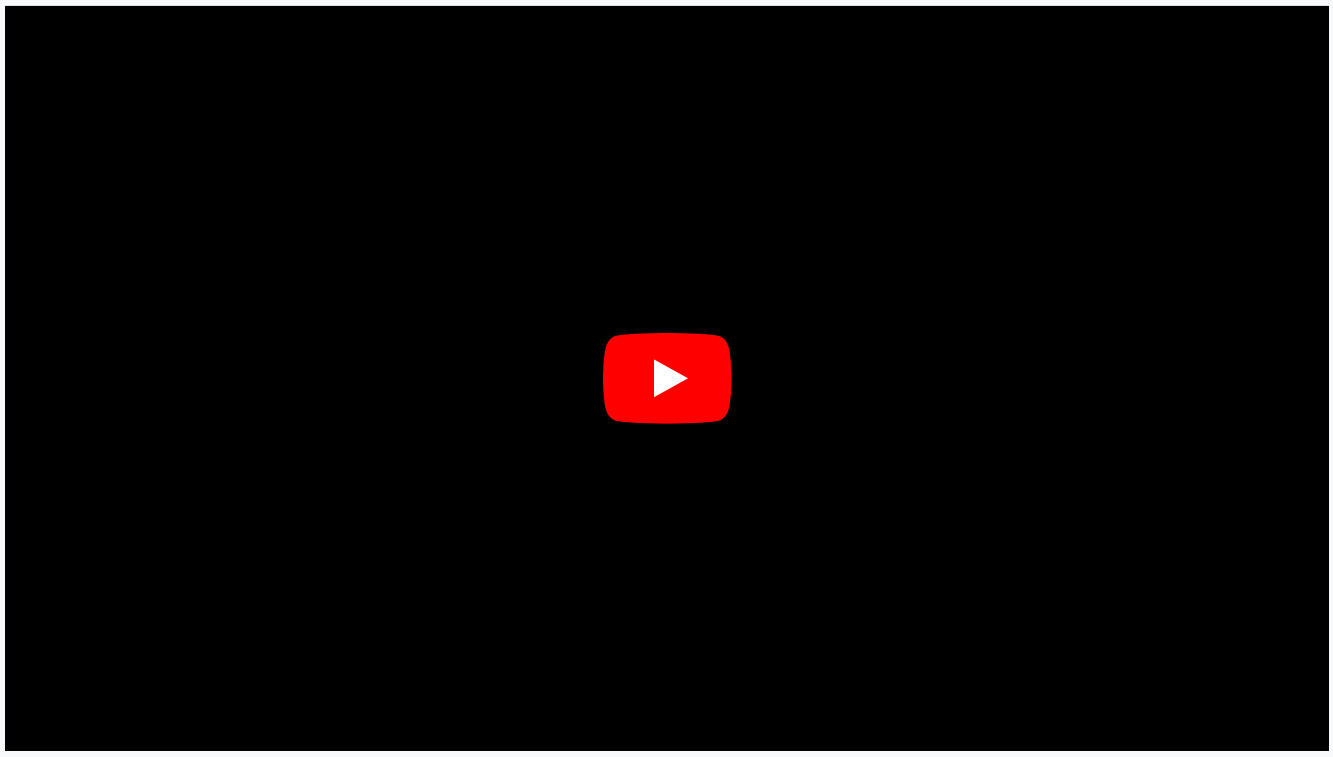
PDF
Curso

Información
de Matrícula

750€

PRESENTACIÓN

Este curso pretende sentar las bases para el conocimiento del proceso de traducción audiovisual para doblaje, accesibilidad y localización de videojuegos, poniendo especial atención en los aspectos práctico y profesional, así como en la resolución de problemas específicos de traducción audiovisual



A QUIEN SE DIRIGE

- Titulados / graduados universitarios de:
  Grado/Licenciatura en Traducción e Interpretación (o titulación equivalente)

  Grado/Licenciatura en Estudios Ingleses (o titulación equivalente)

  Grado/Licenciatura en Comunicación Audiovisual (o titulación equivalente)

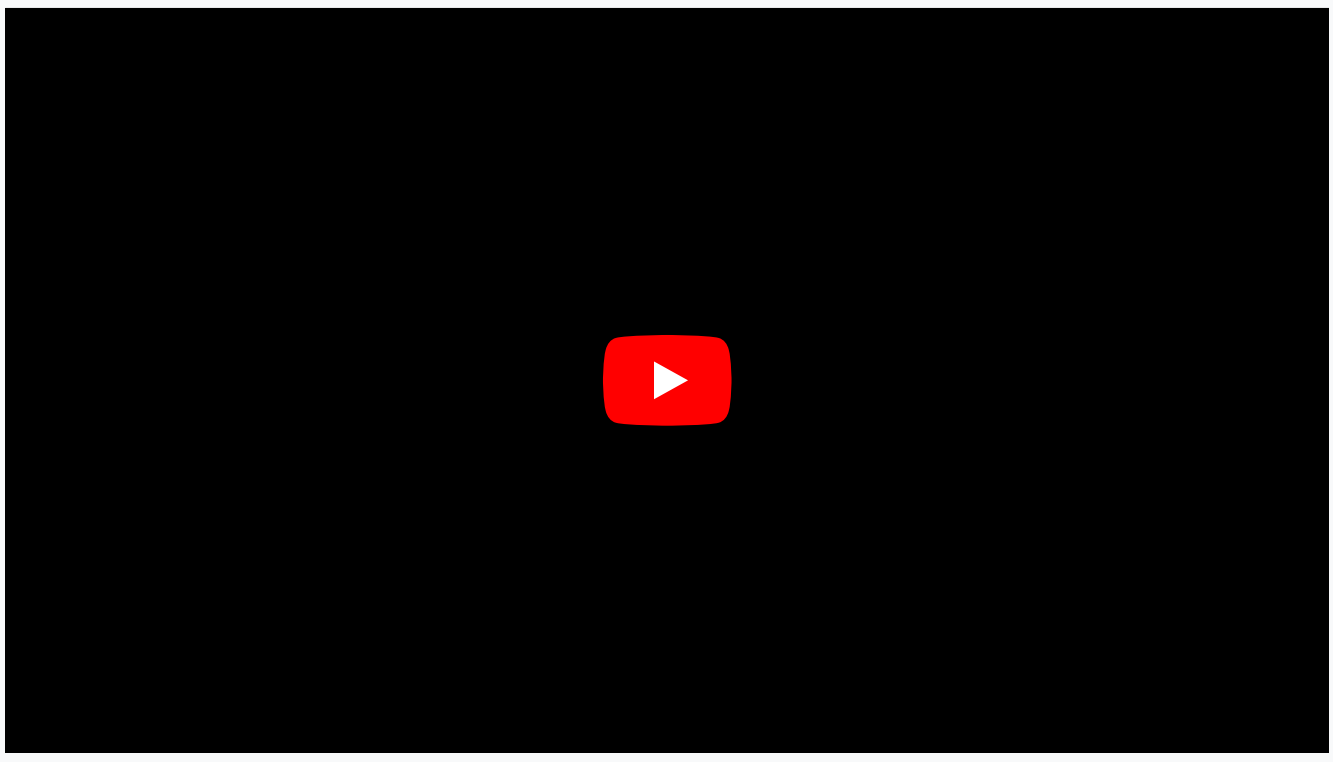
- Estudiantes de las titulaciones de grado que tenga pendiente de superar **menos de treinta créditos ECTS** (incluyendo el trabajo Final de Grado). *Nota: Este estudiantado no podrá optar a ningún certificado ni a la expedición del título propio hasta que no se obtenga la tituación correspondiente.*
- Profesionales del sector que, sin poseer título universitario, acrediten suficiente experiencia profesional (al menos tres años) como directivos o empleados en empresas o instituciones vinculadas al ámbito de estudio.

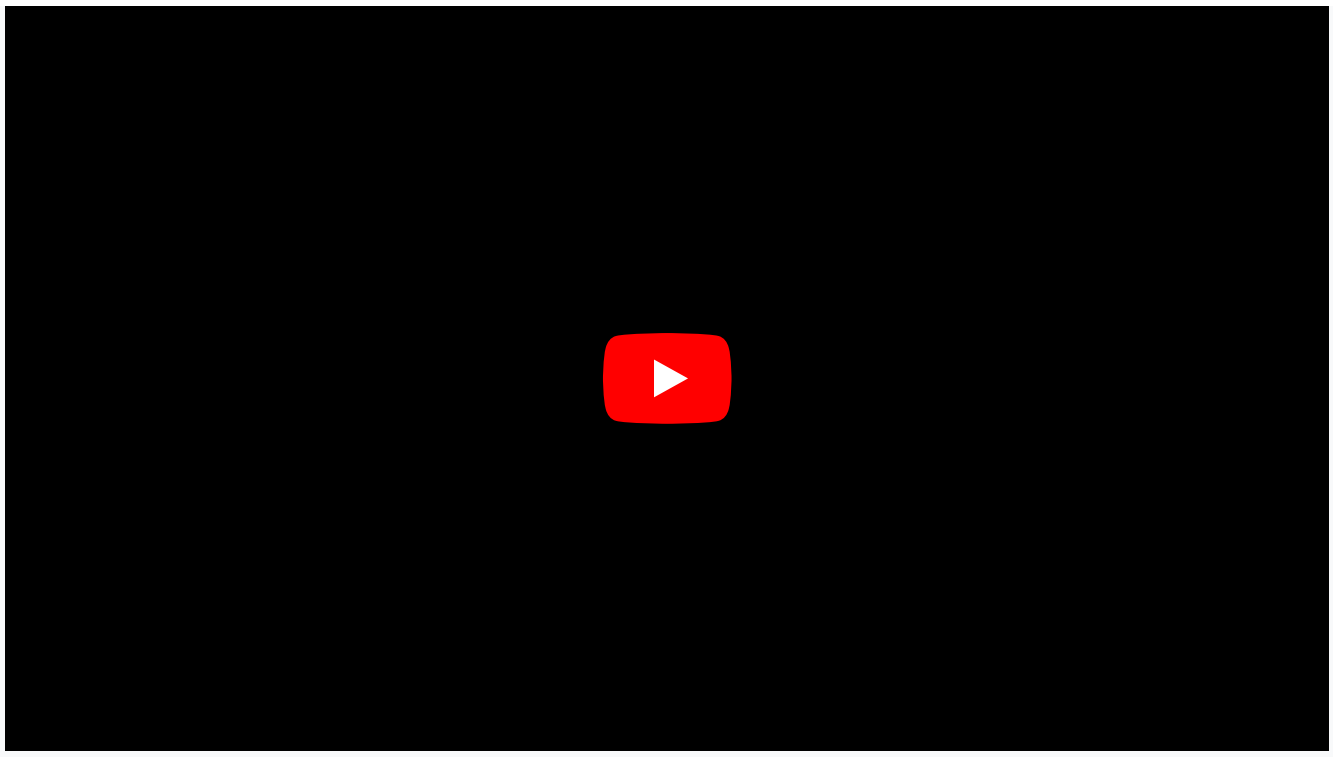
DATOS GENERALES

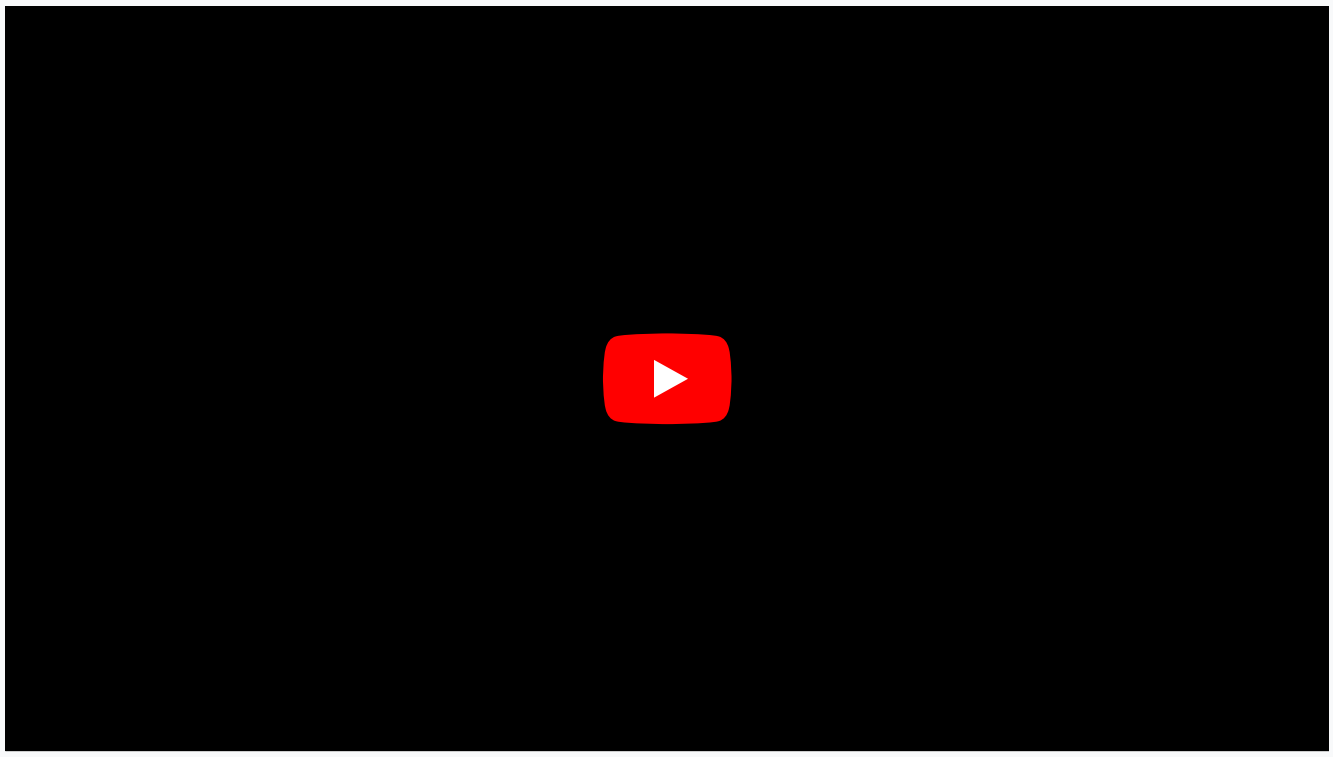
Duración: 15 créditos ECTS
Modalidad: semipresencial
Fechas: 17 de abril a julio 2023
Horario clases presenciales: fechas a determinar en junio y julio, de 16 a 20 horas, de lunes a viernes.
Lugar: FUE-UJI. Edificio de Consejo Social. Campus de Riu Sec. Universitat Jaume I. (ver mapa)
Teléfono de contacto: 964 38 72 09

¡Consulta nuestra tarifa Alumni SAUJI Premium!

TESTIMONIOS DE ANTIGUOS ALUMNOS







OBJETIVOS

- Conocer las características del proceso industrial del doblaje, la localización de videojuegos y las modalidades accesibles de la traducción audiovisual.
- Conocer el mercado del doblaje, la localización de videojuegos y las modalidades accesibles de la traducción audiovisual.
- Conocer y aplicar las convenciones profesionales de la traducción y adaptación para el doblaje, la localización de videojuegos y las modalidades accesibles de la traducción audiovisual.
- Identificar y resolver problemas específicos de la traducción audiovisual

METODOLOGÍA

Docencia de tres módulos o asignaturas de forma semipresencial a través del Aula Virtual y en las instalaciones de UJI.

La formación virtual incluye preparación teórica: temarios teórico-prácticos completos, disponibles en la plataforma online, con los que preparar las clases presenciales.

La formación presencial se desarrollará a razón de dos horas diarias por curso, de lunes a viernes, durante dos semanas. En total, son 10 días lectivos. El curso de localización consistirá en 16 horas de clase presenciales, más 25 horas de trabajo autónomo del estudiante y 2 horas de docencia online (síncrona). Los cursos de doblaje y accesibilidad, al sumar las 8 horas de los dos viernes (visita al estudio y práctica en cabina) suman 24 horas de clase cada uno.

Trabajo autónomo y cooperativo: realización de prácticas evaluables

Materiales complementarios: lecturas, recursos multimedia.

EVALUACIÓN

- Examen al final del curso (80% de la nota final) para cada módulo, que constará de la traducción de un texto audiovisual de unos tres o cuatro minutos, que se realizará en el laboratorio, con posibilidad de consultar todos los materiales que el alumnado desee. El estudiantado tendrá que sacar un mínimo de 5 puntos sobre 10 en cada uno de los tres módulos.
- Además, los estudiantes y las estudiantes tendrán que entregar diversos trabajos académicos durante el período de docencia virtual que puntuarán un 20% de la nota final.
- Para obtener el APTO final, la asistencia al curso no podrá ser inferior al 80% de las horas presenciales. Además, las ausencias tendrán que estar repartidas de forma que no quede comprometido el aprovechamiento de ningún módulo.

PROGRAMA

- **Módulo 1. Localización** - 45 horas (4,5 créditos: 1,8 créditos presenciales y 2,7 créditos no presenciales)

Docencia virtual: 14/04/2021 a 02/07/2021 (27 horas)

Docencia presencial: 05/07/2021 a 16/07/2021 (18 horas)

- **Módulo 2. Accesibilidad** - 53 horas (5,3 créditos: 2,6 créditos presenciales y 2,7 créditos no presenciales)

Docencia virtual: 14/04/2021 a 02/07/2021 (27 horas)

Docencia presencial: 05/07/2021 a 16/07/2021 (26 horas)

- **Módulo 3. Doblaje** - 53 horas (5,3 créditos: 2,6 créditos presenciales y 2,7 créditos no presenciales)

Docencia virtual: 14/04/2021 a 02/07/2021 (27 horas)

Docencia presencial: 05/07/2021 a 16/07/2021 (26 horas)

DIRECTORES ACADÉMICOS

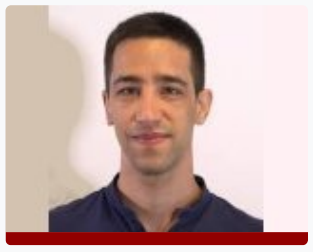
Frederic Chaume Varela

Catedrático del Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I (España) y Honorary Professor de la University College London (Gran Bretaña).

Es autor de numerosas publicaciones sobre traducción y traducción audiovisual, entre las que cabe mencionar: Doblatge i subtitulació per a la televisió (Vic: Eumo, 2003), Cine y Traducción (Madrid: Cátedra, 2004), Audiovisual Translation: Dubbing (Londres: Routledge, 2012) y Teories Actuals de la Traducció (Alzira: Bromera, 2010, junto con Cristina García), así como coeditor de tres libros y dos números monográficos de revistas internacionales de traducción.

Es director del grupo de investigación consolidado TRAMA (Traducción y Medios Audiovisuales, www.trama.uji.es), ha impartido docencia reglada (doctorado y máster) en más de veinte universidades españolas, europeas y americanas, y dictado numerosas conferencias plenarias en diversas universidades y congresos nacionales e internacionales.

Julio de los Reyes Lozano



Licenciado y Máster en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, Julio de los Reyes Lozano es Doctor internacional en Estudios de Traducción por la Universitat Jaume I y la Universidad de Reims (Francia) con una tesis dedicada a la recepción del doblaje del cine para niños en español (http://hdl.handle.net/10803/334991).

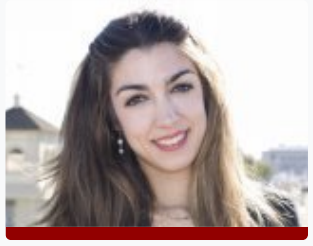
Traductor jurado de francés por el MAEC, ha desempeñado tareas de traducción y revisión en distintos ámbitos de especialidad. Entre 2011 y 2017 trabajó como profesor e investigador a tiempo completo en la Universidad de Lille (Francia) dando clases de interpretación, traducción general y especializada, civilización y lengua española en todos los niveles académicos de pregrado y postgrado. También ha impartido clase en la Universidad de Valencia, EDHEC Business School y ESPOL Lille.

En la actualidad es profesor ayudante doctor e investigador en el departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I y miembro del grupo de investigación TRAMA (Traducción para los Medios Audiovisuales y Accesibilidad), donde sigue avanzando en su trabajo sobre recepción, traducción audiovisual y accesibilidad.

PROFESORES

Laura Mejías Climent

Doctora por la Universitat Jaume I y licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Pablo de Olavide, con el premio al mejor expediente de la titulación. Trabaja en la Universitat Jaume I como docente e investigadora, tras haber sido becaria FPI en la misma universidad, y forma parte del grupo TRAMA (Traducción para los Medios Audiovisuales).



Reúne experiencia como traductora profesional y como gestora de proyectos de traducción, especializada en la traducción audiovisual. Sus principales líneas de investigación son la traducción para el doblaje y la localización de videojuegos.

Ana Tamayo Masero,

Doctora en Traducción Audiovisual por la Universitat Jaume I.

Actualmente personal docente e investigador de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y miembro del grupo de investigación TRALIMA/ITZULIK (código GIU 16/48) de la misma universidad y del grupo TRAMA (Universitat Jaume I, UJI).

Beatriz Cerezo Merchán

Profesora contratada doctora en la Universitat de València, donde imparte clases de traducción audiovisual y de lengua inglesa.

Es licenciada y doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y la Universitat Jaume I, respectivamente.

Actualmente, es miembro de los grupos de investigación CITRANS (UV) y TRAMA (UJI), en los que colabora, entre otros, con proyectos de investigación financiados por el MINECO en relación con la accesibilidad (ITACA) y el uso de la traducción audiovisual como herramienta para el desarrollo de competencias plurilingües (PLURITAV).

Ximo Granell Zafra,

Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I y doctor en Sistemas de Información por Loughborough University (Reino Unido).

Ha trabajado como traductor en las áreas de localización de software, localización de páginas web, localización de videojuegos, TIC, marketing y comunicación empresarial. También ha trabajado como investigador postdoctoral en el campo de las tecnologías de la traducción y ha impartido docencia en asignaturas de grado, postgrado y máster oficial sobre tecnologías aplicadas al ámbito empresarial, sistemas de información, tecnologías de la traducción y localización para universidades españolas e inglesas.

Desde 2010, desarrolla su actividad como docente e investigador a tiempo completo del departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I y es miembro del grupo de investigación TRAMA (Traducción para los Medios audiovisuales y Accesibilidad). Imparte docencia de grado y máster en asignaturas de documentación y de traducción de videojuegos.

Juan José Martínez Sierra

Profesor Titular de Universidad del Departamento de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de València, donde imparte clases de traducción escrita y audiovisual, comunicación intercultural y lengua inglesa. Licenciado en Filología Inglesa (Universitat Jaume I, 1995), posee un Máster en Comunicación Intercultural (University of Maryland, Baltimore County, 2001, becado por la Comisión Fulbright) y un Doctorado en Traducción (Universitat Jaume I, 2004). Su investigación se ha dirigido, fundamentalmente, al ámbito de la traducción audiovisual, en el que ha prestado atención al estudio de la traducción/censura del lenguaje ofensivo.

Hasta la fecha, ha publicado múltiples trabajos, entre los que se incluyen varios libros y capítulos de libros, numerosos artículos en revistas científicas, actas y reseñas. Asimismo, ha participado como ponente en diversos congresos y ha impartido diferentes conferencias invitadas, en ambos casos, tanto en foros nacionales como internacionales. Además de fundador y director de CiTrans, es colaborador de los grupos de investigación SILVA (Universitat de València) y TRAMA (Universitat Jaume I).

Gloria Torralba Miralles

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I y doctora en Traducción e Interpretación por esa misma universidad con una tesis dedicada a la subtitulación y el aprendizaje de lenguas.

Ha trabajado como traductora profesional durante veinte años y ha colaborado con diferentes productoras y cadenas de televisión traduciendo tanto para doblaje como para subtitulación.

Actualmente, es profesora en la Universitat Jaume I y forma parte del grupo de investigación TRAMA (Traducción y Comunicación en los Medios Audiovisuales). También ha impartido clase en las universidades de Valencia, Las Palmas, Leipzig, el ISTRAD y la Universidad Europea de Valencia.

Sus líneas de investigación principales son la traducción audiovisual, la traducción pedagógica, el multilingüismo y la aplicación de las TIC al aprendizaje y el perfeccionamiento de idiomas.

INFORMACIÓN SOBRE LA MATRÍCULA

IMPORTE DE LA MATRÍCULA

750 euros

Tarifa SAUJI Premium. Para optar a la aplicación a esta tarifa, selecciónala en el momento de la inscripción. Consulta requisitos y condiciones

DOCUMENTACIÓN QUE HAY QUE APORTAR

- 1 Fotocopias del título
- 1 fotocopia del DNI (alumnos extranjeros, NIE o pasaporte).
- Justificante del ingreso de 300 € como reserva de plaza
- Número de cuenta para hacer efectiva la domiciliación bancaria

MODALIDADES DE PAGO

Los alumnos que deseen matricularse en este Curso de Experto, deben efectuar en el momento de la matrícula, un ingreso de 300 € a cuenta, en concepto de reserva de plaza y cumplimentar el "Formulario de Inscripción".

N° de cuenta: ES64- 2100-4236-14-2200003795 (Entidad: La Caixa)

Resto del pago de la matrícula

1. Ingreso/Transferencia Bancaria: N° de cuenta: ES64-2100-4236-14-2200003795 (Entidad: La Caixa)

2. Domiciliación bancaria: Junto a la documentación que hay que aportar a la hora de realizar la matrícula se deberá entregar un número de cuenta para poder hacer efectivo la domiciliación bancaria, que se realizará al inicio del Curso.

3. Existen fuentes de financiación personalizadas

Si quiere concertar una **tutoría personalizada** con el director del curso, puede hacerlo enviando un correo a formacion@fue.uji.es

1. ¿Qué diferencia hay entre un título de especialización y un título de experto o experta?

Los diplomas de especialización tienen una carga lectiva de entre 30 y 60 créditos ECTS, mientras que los títulos de experto o experta son de menor carga lectiva y comprenden entre 15 y 29 créditos ECTS.

2. ¿Dónde puedo informarme de los trámites y plazos oficiales de solicitud de preinscripción al curso?

3. ¿Cuándo y dónde puedo hacer la preinscripción y la matrícula?

4. ¿Qué documentación debo presentar junto con mi solicitud de admisión?

5. ¿Puedo acceder al curso con una titulación de acceso extranjera?

6. ¿Dónde se cursa?

7. ¿Cuáles son las formas de pago?

8. ¿Es obligatoria la asistencia a las clases presenciales?

9. Si no he acabado la carrera, ¿puedo cursarlo?

10. Si no tengo titulación universitaria, ¿puedo cursarlo?

11. ¿Existe la posibilidad de realizar prácticas en empresas o instituciones?

12. ¿Qué es un crédito ECTS?

13. ¿Qué pasa si suspendo una asignatura?

14. ¿Qué es el Aula Virtual?

15. ¿Quién expide los títulos de postgrado?

16. ¿En la cantidad abonada en la matrícula se incluyen las tasas de expedición del título?

BONIFICADO POR LA FUNDAE

La formación de la FUE-UJI puede ser bonificable a través de la FUNDAE para la formación en el empleo (FTFE).

Para poder acceder a las ayudas para formación se deben cumplir esencialmente los siguientes requisitos:

1. La persona participante debe ser un trabajador por cuenta ajena, (no autónomos ni administraciones públicas).
2. La formación debe ser pagada por la empresa.
3. La empresa debe tener ubicación en el territorio español.

Toda empresa dispone cada año de un crédito para gastar en formación. Para calcular dicho crédito hay que considerar dos factores:

1. Plantilla media del año anterior.
2. Importe (total) de las bases de cotización por contingencias profesionales pagadas por la empresa en el año anterior.

A partir de ahí, y en función del número de personal en plantilla, se aplicará un porcentaje de bonificación.

El coste máximo bonificable de cada curso dependerá del número de personas participantes, la modalidad y duración del curso.

Si tienen pensado realizar algún curso de los que ofrecemos en el catálogo de la FUE-UJI y quieren bonificarse, pueden ponerse en contacto con formacion@fue.uji.es o al teléfono 964 387 212 y estaremos encantados de asesorarles

Si decides hacer un Curso de Postgrado con nosotros dispondrás de tu carné de estudiante de la Universitat Jaume I y de todos los beneficios que esto supone.

UN CAMPUS ÚNICO. La UJI ofrece toda su formación reglada en un único campus, moderno y atractivo, que permite unas relaciones humanas más próximas. El campus cuenta con unas modernas instalaciones que concentran actividades académicas e investigadoras, culturales y sociales que enriquecen la vida universitaria. http://www.campus.uji.es.

PRÁCTICAS EN EMPRESAS Y EMPLEO. La Oficina de Inserción Profesional y Estancias en Prácticas (OIPEP) lleva a cabo otras acciones como la orientación y formación para el empleo, realización de ferias y jornadas de empleo, intermediación laboral, Observatorio Ocupacional, prácticas internacionales, etc. preocupat@uji.es

La FUE-UJI gestiona el programa de prácticas extracurriculares voluntarias para estudiantado de postgrado, asimismo también se ocupa de las becas para titulados y tituladas universitarios en empresas. Dispone de una bolsa de empleo de titulados y tituladas de postgrados propios.

BIBLIOTECA. El alumnado matriculado en los másteres y cursos de especialización de la UJI tiene acceso a los más de 500.000 ejemplares de la Biblioteca, así como a las 54.000 revistas electrónicas y los 5.500 DVD disponibles. El Centro de Documentación – Biblioteca es un centro de recursos de información que se ubica en un único edificio y cuenta con diferentes espacios y equipos adaptados a distintas modalidades de estudio e investigación (2.100 espacios de lectura y más de 90 salas de trabajo en grupo), con un amplio horario durante todo el año.

biblioteca@uji.es – https://www.uji.es/serveis/cd/

CURSOS DE IDIOMAS. La UJI dispone del Centro de Autoaprendizaje de Lenguas (CAL) donde pueden estudiarse lenguas extranjeras y donde se realizan cursos presenciales de distintos idiomas, entre ellos cursos intensivos de español para extranjeros y catalán. También se organizan grupos de conversación de las diferentes lenguas para perfeccionar la expresión oral.

SERVICIO DE DEPORTES. El Servicio de Deportes es la unidad encargada de procurar a la comunidad universitaria un bienestar añadido por medio de la formación y mejora de la condición física. El fomento de la actividad física y deportiva favorece el desarrollo de bienes y valores relacionados con la salud, los hábitos higiénicos, la competitividad y la mejora de la calidad de vida, como complemento necesario a la actividad académica normal. se@uji.es – www.uji.es/serveis/se/

NUEVAS TECNOLOGÍAS. La UJI impulsa la innovación en todos sus ámbitos y es pionera en la utilización de las nuevas tecnologías dirigidas al estudiantado: 100 % de aulas multimedia, acceso wifi gratis a Internet en el campus, numerosas aulas de informática de acceso libre, préstamo de ordenadores portátiles y cámara de video, etcétera.

AULAS MULTIMEDIA. Las aulas del campus de la UJI disponen de las más modernas tecnologías para la docencia de los cursos de postgrado. El profesorado dispone de equipamiento audiovisual y multimedia integrado en la mesa del aula que facilita considerablemente el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Patronos

empresas y entidades

Universitat Jaume I · Diputació de Castelló · ASCER Asociación Española de Fabricantes de Azulejos y Pavimentos Cerámicos · altadia · Benicàssim Ayuntamiento · Ayuntamiento de Burriana · Ajuntament de Castelló · Ajuntament Onda · Ayuntamiento de Oropesa del Mar · Peníscola Ajuntament · Ayuntamiento de Vall d'Uxó · Ajuntament de Vila-real · Aeroport Castelló · aparici · Becsa Simetria · bp · caixalmassora · CaixaBank · Ceracasa Ceramica · CEV · civis Hoteles · 480 · elektrosol · Facsa ciclo integral del agua · younexa · Keraben Grupo · macer · Nayar · Pamesa ceramica · Portcastelló · Recordgo · Fundación Torrecid · Monfort Transportes · UBE · vidres

Contacta con nosotros

te ayudamos a encontrar lo que necesitas

WhatsApp

Carmen Guía

Teléfono: 964 38 72 16
formacion@fue.uji.es

Silvia Membrilla

Teléfono: 964 38 72 09
WhatsApp: 648126119
formacion@fue.uji.es

Andrea Navarro

Teléfono: 964 38 72 12
WhatsApp: 648126119
formacion@fue.uji.es

Reyes Riera

Teléfono: 964 38 72 10
formacion@fue.uji.es

+34 964 38 72 22

Fundación Universitat Jaume I - Empresa, Campus Riu Sec.
Edif. Escuela de Doctorado y Consejo Social, s/n
12071 Castelló de la Plana, España

Accesos

Inicio
La Fundación
I + D + I
Formación
Jornadas
Prácticas
Becas para titulados
EuroFUE-UJI

Más visitadas

Cursos FUE-UJI
Oferta de prácticas extracurriculares
Oferta de becas para titulados
Proyectos Europeos e Internacionales EuroFUE-UJI
Próximas Jornadas, Seminarios y Congresos

Otras webs de la Fundación

elfue.com
EuroFUE-UJI
InnovaUJI

Aviso legal

Portal de Transparencia

Formamos parte de:

REDFUE
RED ESPAÑOLA DE FUNDACIONES UNIVERSIDAD EMPRESA

Fundación Universitat Jaume I - Empresa de la Comunitat Valenciana M.P. CIF: G-12366993